



Enquête exploratoire et évaluation des services interculturelle dans les bibliothèques suisses

Pourquoi effectuer une enquête sur le travail interculturel dans les bibliothèques ?

Selon l'Office fédéral de la statistique, 37,7% de la population de 15 ans et plus résidant en Suisse sont issus de la migration (2019)¹. Il s'agit des personnes de nationalité étrangère et des Suisses naturalisé·e·s ainsi que des Suisses de naissance dont les parents sont tous deux nés à l'étranger. Depuis longtemps, il est clair que la Suisse est un pays d'immigration. De nombreuses bibliothèques ont réagi aux changements démographiques et aux migrations et se définissent de plus en plus comme des lieux de rencontre interculturelle. En raison des grands mouvements migratoires, en particulier dans les années 1990, des bibliothèques interculturelles spécialisées ont vu le jour. L'objectif de ces dernières était d'offrir des collections de médias dans les langues premières des usager·e·s et de promouvoir l'échange entre la population migrante et autochtone. Cela s'est traduit par de nombreuses offres, allant de l'aide à l'alphabétisation précoce pour les enfants de personnes migrantes aux placements professionnels pour les réfugié·e·s.

La Suisse compte plus de 1000 bibliothèques publiques, mais il y a un manque d'informations centrales sur le développement général des services interculturels en bibliothèque dans ces bibliothèques-là.

Interbiblio a été fondée en 1993 en tant qu' «Association Livres sans Frontières». Rebaptisée *Interbiblio* en 2012, l'association était l'organisation faîtière des bibliothèques interculturelles de toute la Suisse jusqu'en 2020.

Actuellement, Interbiblio est en train de devenir un centre de compétences pour le travail interculturel dans les bibliothèques. L'un des objectifs les plus importants est de soutenir les bibliothèques publiques dans la mise en place de services interculturels. Il s'agit de services qui, d'une part, répondent aux besoins d'une clientèle linguistiquement et culturellement diverse et, d'autre part, favorisent l'échange et le partage de la diversité.

Cette enquête a pour but de déterminer plus précisément les services et le soutien qu'Interbiblio devrait développer et offrir.

Objectifs et question de recherche

L'objectif de cette enquête est, d'une part, de reconnaître dans quels domaines et de quelle manière les bibliothèques publiques ont déjà répondu aux besoins des différents groupes d'origine et groupes linguistiques et fournissent des services interculturels (au sens de la définition susmentionnée).

D'autre part, il est nécessaire de savoir quels sont les besoins pour mettre en place ou développer des offres et des services interculturels dans les bibliothèques publiques et donc de comprendre dans quels domaines Interbiblio peut apporter son soutien.

¹ BFS (2019). *Bevölkerung nach Migrationsstatus*. Dernier accès: 01.11.2021

<https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bevoelkerung/migration-integration/nach-migrationsstatuts.html>

Question de recherche :

- Quels services interculturels sont déjà proposés dans les bibliothèques publiques de Suisse ?
- Dans quels domaines est-il nécessaire d'établir ou de développer des services interculturels ?

Délimitation de l'objet de recherche : le travail interculturel en bibliothèque

Comme le mentionne le IFLA/UNESCO *Multicultural Library Manifesto*², la diversité culturelle et linguistique est le patrimoine commun de l'humanité et doit être cultivée et préservée dans l'intérêt de tou-te-s. Elle est une source d'échanges, d'innovation, de créativité et de cohabitation pacifique entre les peuples. Par conséquent, les bibliothèques de tous genres devraient refléter, soutenir et promouvoir la diversité culturelle et linguistique aux niveaux international, national et local et favoriser ainsi le dialogue interculturel et la citoyenneté active. Les bibliothèques fonctionnent comme des centres d'apprentissage, de culture et d'information.

En traitant de la diversité culturelle et linguistique, les bibliothèques s'engagent à respecter les principes des libertés fondamentales et de l'égalité d'accès à l'information et à la connaissance pour tou-te-s, tout en respectant l'identité et les valeurs culturelles³.

Selon Daudin (2017)⁴ et à la suite de l'organisation française Bibliothèques sans frontières⁵ ainsi que de la dbv⁶-Kommission Interkulturelle Bibliotheksarbeit (depuis juillet 2021 : Commission Bibliothèques et diversité), plusieurs tâches centrales pour les bibliothèques ont été identifiées :

1. Identifier et connaître les groupes cibles du travail interculturel en bibliothèque.

- Il n'existe pas de groupe cible unique pour le travail interculturel en bibliothèque. Il s'agit plutôt d'une clientèle diversifiée, où l'origine culturelle et la langue ne sont que deux des nombreuses dimensions qui distinguent les gens les uns des autres. Les personnes ayant un passé migratoire, en revanche, sont très différentes en termes de situation de vie, d'âge, de genre, d'origine, de religion et de langue ; elles constituent un public parmi d'autres. Ainsi, on peut supposer qu'il existe de nombreux groupes cibles individuels avec des ressources et des besoins différents. Les personnes sans passé migratoire constituent un groupe cible tout aussi important, car la cohésion sociale repose sur les rencontres et les échanges entre les différents groupes.

2. Faire de la bibliothèque un lieu accessible à tou-te-s.

- Concevoir la bibliothèque, ses locaux, ses fonctions et ses règles de manière à ce que les différents groupes cibles puissent s'y retrouver intuitivement et s'y sentir à l'aise.

² Ifla (2009). *IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto*. Dernier accès : 1.11.2021 www.ifla.org/node/8976

³ Ifla (2009). *IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto*. Dernier accès : 1.11.2021 www.ifla.org/node/8976

⁴ Daudin, Lucie et al. (2017) *Accueillir des publics migrants et immigrés*. Interculturalité en Bibliothèque, Presses de l'Ensisb.

⁵ Bibliothèques sans frontières (2021) *Comment accueillir les publics migrants dans les bibliothèques ?* Dernier accès : 01.11.2021 www.bibliosansfrontieres.org/2021/02/05/comment-mieux-accueillir-les-publics-migrants-dans-les-bibliothèques/?fbclid=IwAR2073GpAwxyR28ric9KE8WTFqc2ye_WPTWZjRm2rmgnaogmYgJdvtfl9z8

⁶ Dbv (n.a.) *Bibliotheken und Diversität*. Dernier accès : 01.11.2021 www.bibliothekerverband.de/bibliotheken-und-diversitaet

3. *Développer et fournir des services spécifiques pour des besoins spécifiques.*
 - La bibliothèque est un lieu de ressources pour différents groupes cibles. Ces groupes participent au développement et à la mise à disposition de ces ressources en fonction de leurs besoins.
4. *faire de la bibliothèque un lieu de rencontre interculturelle, de dialogue et d'échange entre personnes d'appartenances culturelles et linguistiques différentes.*
5. *Promouvoir les compétences et l'intérêt du personnel des bibliothèques pour les groupes cibles, l'acquisition de ressources et le développement de projets..*

Les éléments suivants permettent de réaliser concrètement les tâches susmentionnées. La participation des groupes cibles du bassin de population desservie est au premier plan.

Personnel

- Ouverture à d'autres cultures et à d'autres langues, attitude et communication sensibles aux différences culturelles.
- Sensibilité aux différents problèmes auxquels sont confrontés les groupes cibles du travail de bibliothèque interculturel.
- Dans la mesure du possible, la composition du personnel reflète la diversité linguistique et culturelle du bassin de population desservie.

Accueil, information, infrastructure et aménagement des locaux

- Accueil amical, intéressé et compétent
- Possibilités d'utiliser des ordinateurs et l'internet (WLAN)
- Signalétique multilingue et avec des symboles
- Règlement d'utilisation multilingue
- Informations sur la vie dans la commune et sur l'aide et le soutien offerts (services sociaux, conseils, procédures administratives, etc.)

Collections

- Matériel didactique pour l'apprentissage de la langue locale
- Ouvrages de fiction et documentaires en plusieurs langues
- Collection en langage simplifié
- Collection sur les thèmes de la migration, de l'intégration/inclusion, du multilinguisme, de l'interculturalité.
- Collection sur le thème de la Suisse, du canton, de la commune.
- Albums (enfants) bilingues et multilingues

Médiation

- Visites guidées pour et avec les migrant·e·s (par exemple, les participant·e·s aux cours de français, les associations de migrant·e·s, etc.)
- Activités pour apprendre et pratiquer la langue locale
- Activités pour la promotion et l'encouragement à l'apprentissage des langues
- Activités dans le domaine de la rencontre interculturelle et de la diversité culturelle/linguistique

Réseau

- Partenariat, contacts et coopération avec les institutions et associations liées au domaine de la migration

Méthodologie

Afin d'avoir une vue d'ensemble de l'offre interculturelle, toutes les bibliothèques publiques de Suisse sont consultées par écrit et contactées via les structures cantonales (responsables de bibliothèques, services spécialisés, associations de bibliothèques ou bibliothèques cantonales). Le questionnaire quantitatif est disponible en allemand, français et italien. Le questionnaire comprend d'une part des informations sur les services existants et d'autre part des informations sur les domaines dans lesquels il existe un besoin d'une offre de bibliothèque interculturelle. Enfin, il s'agira de déterminer si et dans quels domaines il existe un besoin de soutien pour le développement du travail interculturel en bibliothèque.

Une évaluation descriptive basée sur les fréquences est utilisée pour l'analyse.

Fribourg, 31.08.2021, Therese Salzmänn et Ilena Spinedi
(Traduction de l'allemand: Elise Prêtre)